

RAFAEL JESUS

TRADUTOR | DOBRADOR |
DESENVOLVEDOR

+351 914332502
j.rafael10@hotmail.com
jrafaeljesus.com



EXPERIÊNCIA E PROJETOS RELEVANTES

Orador na Universidade de Aveiro (nov. 2023)
Apresentação sobre Inteligência Artificial, incluindo conceitos fundamentais, aplicações, questões éticas e oportunidades, com sessão de Q&A e workshop.

Localização do Videojogo Super Mario Odyssey (2024)

Projeto de tese: localização integral do jogo para português, com classificação final de 18 valores.

Aventura Winx (2025–Presente)

Criador e programador principal de um jogo MMO virtual 3D em Unity inspirado em *Winx Club*. Desenvolvo os códigos em C#, a jogabilidade e os *assets*, assegurando também a localização para português, inglês, espanhol e alemão, e a coordenação com equipas internacionais para versões em italiano, russo e turco.

Winx Club Online (2021–Presente)

Criador e gestor do *Winx Club Online* e da sua localização multilingue. Trabalho com HTML,

EDUCAÇÃO

Formação IEFP: E-marketing e Publicidade (2025)

Curso profissional de 200 horas focado em publicidade e marketing digital.

Universidade de Aveiro (2022–2024) Mestrado em Tradução Especializada

Universidade de Aveiro (2019–2022) Licenciatura em Tradução

Escola Secundária António Sérgio (2015– 2019) Línguas e Humanidades

CAPACIDADES

- **Tradução e localização**
Adaptação cultural, consistência terminológica e revisão.
- **Legendagem e dobragem**
Sincronização de tempos, cores e formatação necessária; vozes distintas desde personagens sérias a cómicas.

CSS, JS, PHP, WinSCP e também o backend (servidores, bases de dados e segurança), garantindo uma comunidade de utilizadores estável e funcional.

Code Lyoko Beyond (2016–Presente)

Criador, autor e responsável pela “bíblia” narrativa do projeto, com gestão de legendas em várias línguas (incluindo inglês, português, espanhol e alemão). Participo também como dobrador e narrador na versão original portuguesa e colaboro na vertente audiovisual como animador e artista de SFX/VFX.

I.F.S.C.L. (Interface Fictional Simulator of Code Lyoko) (2015–2018)

Tradução e localização do jogo para português, com adaptação de referências culturais, expressões idiomáticas e contexto para uma experiência natural. Colaborei com o programador principal para refinar elementos linguísticos, sugerir melhorias e manter consistência ao longo das atualizações.

- **Gestão de projetos**
Planeamento, prioridades, cumprimento de prazos e coordenação com equipas internacionais.
- **Escrita e *storytelling***
Desenvolvimento narrativo, documentação e escrita criativa.
- **Desenvolvimento e web**
HTML, CSS, JS, C# e PHP; manutenção de sites, bases de dados, servidores e segurança.
- **Videojogos e Unity**
Criação de sistemas e mecânicas, integração de conteúdos e testes.
- **Competências pessoais**
Aprendizagem rápida, autonomia, atenção ao detalhe e boa comunicação.